

ВОЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ



A handwritten signature in black ink is positioned in the upper right area of the page. The signature is stylized and appears to be the author's name.

На правах рукописи

ПОГОСОВ

Аванес Аванесович

**ДИНАМИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА:
КРИТЕРИИ ЛИНГВОКОГНИТИВНОГО ОПИСАНИЯ**

Специальность: 10.02.19 – Теория языка

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2011

Работа выполнена на кафедре английского языка (основного) ФГБОУ ВПО «Военный университет»

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор **Шевчук Валентин Никитич**, профессор кафедры английского языка (основного) ФГБОУ ВПО «Военный университет»

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор **Финкельберг Наталья Дмитриевна**, профессор кафедры ближневосточных языков ФГБОУ ВПО «Военный университет»

кандидат филологических наук, доцент **Климович Николай Иванович**, заслуженный работник ВШ РФ, профессор кафедры английского языка № 6 Московского государственного института международных отношений (У) МИД РФ

Ведущая организация – **Российский государственный социальный университет**

Защита состоится «21» июня 2011 года в 11 часов на заседании диссертационного совета Д 215.005.01 в Военном университете по адресу: 111033, г. Москва, ул. Волочаевская, д. 3/4, тел. 362-41-38.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Военного университета.

Автореферат разослан «___» мая 2011 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Нечаевский В.О.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена комплексному изучению динамики переводческого процесса с точки зрения изменения его значимых характеристик с учетом уровня компетенции переводчиков. Исследование проводилось на материале английского и русского языков.

Важная роль переводчиков в осуществлении международных связей, научных и культурных обменов сегодня возросла многократно ввиду значительного роста объема информации, передаваемой в процессе межъязыковой коммуникации.

Развитие науки и техники приводит к тому, что помимо традиционных сфер применения переводческих навыков (политика, международный бизнес, наука, культура) открываются все новые и новые области, для успешного функционирования которых необходим высококачественный перевод. Переводческими услугами сегодня активно пользуются консалтинговые агентства, различные организации, осуществляющие образовательную и просветительскую деятельность, а также отдельные специалисты в самых разных областях, практическая и теоретическая деятельность которых выходит на международный уровень. Стоит также отметить, что и устные, и письменные переводчики сталкиваются сегодня с ростом конкуренции и повышением требовательности клиентов к качеству предоставляемого переводческого продукта¹.

По мнению многих представителей переводческого сообщества, еще одним фактором повышения требований к качеству перевода стало существенное изменение рабочей среды переводчика в плане языковой компетенции заказчика. Если 15-20 лет назад переводчик часто оказывался единственным участником процесса коммуникации, понимающим иностранный язык, то сегодня нередко те, для кого осуществляется перевод, хорошо знают не только иностранный язык, но и терминологию, необходимую для общения по тому или иному вопросу.

Работая в таких условиях, переводчик должен уметь не только переформулировать информацию, созданную на иностранном языке, но и делать это значительно выше среднего уровня, полностью сохраняя при этом содержание исходного текста и неукоснительно соблюдая все нормы языка перевода. Кроме того, рынок переводческих услуг постоянно

¹Шевчук В. Н. Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика. М.: Либрайт, 2009. – С. 5.

предъявляет все более жесткие требования к срокам выполнения перевода.

Таким образом, в письменном переводе наблюдаются две тенденции: повышение требований к качеству перевода и сокращение сроков его выполнения. В этой связи на переводчика ложится двойная нагрузка, поскольку ему приходится одновременно делать перевод более качественно и в более сжатые сроки. Для того чтобы справиться с этой задачей, переводчик сегодня должен не только владеть иностранным языком и переводческими навыками, но и эффективно пользоваться текстовым редактором, электронными, в том числе онлайнowymi, словарями, справочниками и пр. По нашему мнению, сеть Интернет, с помощью которой можно довольно быстро найти информацию, необходимую для пополнения фоновых знаний, параллельные тексты для выбора лучших переводческих эквивалентов, является в наше время практически незаменимым инструментом профессионального переводчика, занимающегося переводом текстов по различной тематике.

В течение длительного времени перевод рассматривался преимущественно в сопоставительном аспекте как результат деятельности. Сегодня в распоряжении ученых, исследующих процесс перевода, есть новые инструменты, заимствованные из других наук, например психологии, нейрофизиологии, когнитивной лингвистики и пр., позволяющие по-новому взглянуть на структуру и содержание переводческого процесса, под которым автор понимает «деятельность переводчика от восприятия исходного текста до порождения текста перевода»².

Используя категориальный аппарат, методы и инструменты исследования этих и других наук в целях изучения процесса перевода, ученые сегодня могут более полно раскрыть его качественные и количественные характеристики.

Например, с помощью методов когнитивной лингвистики, которая рассматривает язык как «общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – систему знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и трансформации информации»³, можно отойти от анализа пере-

²Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 172.

³Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: МГУ, 1996. – С.53.

вода как текста и рассмотреть те характерные особенности переводческого процесса, которые во многом обуславливают качество перевода.

Повышающиеся требования к качеству и скорости работы письменно-го переводчика, работающего сегодня в абсолютно новых условиях применения современных информационных технологий, а также главенства рыночных механизмов ценообразования и конкуренции, заставляют нас задуматься над путями совершенствования как самого процесса перевода для повышения качества переводных текстов, так и процесса подготовки переводчиков.

Сравнение особенностей переводческого процесса, осуществляемого переводчиками с разным уровнем профессиональной компетенции, представляется нам одним из перспективных направлений поиска ответа на указанные вопросы. На наш взгляд, анализ динамики переводческого процесса в его современном виде позволяет выделить существенные отличия в работе начинающих и профессиональных переводчиков и определить меры по совершенствованию системы подготовки переводчиков и повышению качества перевода.

Необходимо отметить, что сравнение переводческого процесса начинающих и опытных переводчиков предполагает выделение и формализацию критериев профессионализма. В связи с этим необходимо определить, что именно превращает студента, получающего переводческую подготовку, в начинающего переводчика, а новичка – в профессионала.

Сегодня не существует господствующей точки зрения на проблему профессионализма переводчика. Несмотря на то, что вопросы переводческой компетентности освещаются в целом ряде исследований отечественных и зарубежных ученых, общепризнанного толкования понятия «профессиональный переводчик» до сих пор нет. Каждый исследователь предлагает свои критерии профессионализма, отвечающие целям и задачам определенной конкретной работы. Данные, которые получены в результате исследований, проведенных без опоры на единый категориальный аппарат, часто противоречат друг другу.

Указанные процессы и явления заставляют нас по-новому взглянуть на динамику переводческого процесса, под которой мы понимаем совершенствование процесса перевода в плане его качественно-количественных характеристик по мере роста профессиональной компетенции переводчика.

Актуальность настоящей работы определяется необходимостью проведения процессуально-ориентированных исследований перевода в

целях выявления тех его характеристик, которые зависят от уровня переводческой компетенции и существенным образом влияют на качество перевода, а также потребностью определить направления дальнейшей оптимизации процесса перевода с учетом постоянного ужесточения требований к качеству и срокам исполнения письменного перевода.

В качестве общей гипотезы исследования выдвигается предположение о том, что более высокое качество перевода, демонстрируемое профессионалами по сравнению с начинающими переводчиками, обусловлено не только более высоким уровнем переводческой компетенции, но и существенными отличиями в характере самого переводческого процесса. Предполагается, что такие характеристики процесса перевода, как распределение времени между его этапами, методы работы переводчиков с источниками информации, ведущий способ обработки информации, особенности функционирования механизма перебора вариантов в ходе преодоления переводческой трудности, а также степень автоматизации процесса перевода и др. непосредственно отражаются на качестве переводного текста.

Объектом исследования является процесс письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

Предмет исследования составляют характеристики переводческого процесса, которые отличают деятельность переводчиков с разным уровнем компетенции.

Цель исследования заключается в выявлении характерных особенностей переводческого процесса, осуществляемого переводчиками с разным уровнем компетенции, и определении их влияния на качество перевода.

В части решения комплекса **исследовательских задач**, направленных на достижение поставленной цели, предполагается:

- обобщить опыт изучения переводческого процесса, представленный в работах отечественных и зарубежных ученых; дать критическую оценку ряду известных научных подходов к структуре и содержанию процесса письменного перевода;
- выделить значимые для целей настоящего исследования характеристики процесса перевода и установить связь между ними, уровнем компетенции переводчиков и качеством перевода;
- определить и проанализировать совокупность методов и средств исследования перевода как процесса; выделить комплекс методов, в наибольшей степени отвечающих цели настоящего исследования;

- провести экспериментальное исследование переводческого процесса в целях выявления особенностей переводческой деятельности профессиональных и начинающих переводчиков, включая процессуальные аспекты (распределение времени, фрагментация текста перевода, использование словарей и других источников), когнитивную сторону (ведущий способ обработки информации, преодоление переводческих проблем) и т.д.;

- определить пути повышения эффективности переводческого процесса.

Материалом исследования являются письменные переводы десяти переводчиков, аудиозаписи их комментариев вслух; информация, полученная в ходе интервью и анкетирования после выполнения перевода, а также видеозапись процесса перевода. Также исследовались компьютерные файлы, созданные с помощью программы «Транслог» и представляющие в линейном виде все действия информантов, осуществляемые на компьютере. Для перевода использовалось два текста. Текст, предназначенный для перевода с английского языка на русский, имел объем 1018 знаков, а текст, предназначенный для перевода с русского на английский – 973 знака с учетом пробелов.

Методы исследования. При решении поставленных задач в данной работе применялись различные общенаучные и частные лингвистические методы исследования, включая: 1) интроспективный метод фиксации размышлений вслух (англ. think-aloud protocols); 2) ретроспективные методы (интервьюирование и анкетирование); 3) метод компьютерной объективации процесса перевода с помощью программы «Транслог». Полученные таким образом данные обрабатывались посредством количественного и качественного анализа (анализ качества переводных текстов), а также сравнивались с результатами, полученными другими исследователями.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые установлена связь между количественными характеристиками переводческого процесса, качеством текста перевода и уровнем развития переводческой компетенции, впервые максимально полно воссоздана рабочая среда современного письменного переводчика, впервые выделена основа для сравнительного анализа результатов различных исследований процесса перевода в виде уровней развития профессионального навыка переводчика.

На основе теоретических выводов и практических наблюдений, осуществленных в ходе исследования, сформулированы следующие положения, выносимые на защиту:

1. Переводческий процесс имеет ряд существенных характеристик, которые варьируются в зависимости от уровня развития переводческой компетенции. К ним относятся: общая продолжительность процесса перевода, распределение времени между этапами, сегментация текста оригинала, ведущий способ обработки информации, частота обращения к источникам информации и др.

2. Процесс перевода является сложной и многосторонней деятельностью, которая включает большое количество разнообразных когнитивных операций, проходящих как на подсознательном (интуитивном, автоматическом) уровне, так и на уровне сознания. Степень автоматизации процесса перевода зависит от уровня компетенции переводчиков.

3. Профессиональные переводчики значительно чаще начинающих используют дедуктивный способ для обработки информации в процессе перевода. Эта закономерность проявляется как при декодировании информации, когда переводчик извлекает смысл из текста оригинала путем его анализа, так и при ее кодировании, когда он переформулирует текст на языке перевода.

4. У профессиональных переводчиков интенсивность когнитивных процессов, проходящих во время перевода, существенно выше, чем у начинающих. Более того, опытные переводчики способны осуществлять несколько когнитивных операций параллельно, например, создавать текст перевода и редактировать его.

5. Преодолевая переводческие трудности, начинающие переводчики преимущественно ориентируются на лингвистические факторы (текст и словарь), в то время как профессионалы в большей степени опираются на экстралингвистические (фоновые) знания.

6. Распределение времени между этапами переводческого процесса зависит от компетенции переводчиков: профессионалы тратят меньше времени на создание текста перевода (второй этап) и больше времени уделяют редактированию (третий этап).

Теоретическая значимость работы. Полученные результаты могут использоваться для уточнения теоретических моделей перевода и в качестве основы для дальнейших углубленных исследований реальной переводческой деятельности в целях оптимизации процесса письменного перевода. Теоретическая значимость работы также определяется тем, что в

ней обобщены и систематизированы подходы современных ученых к таким сложным и многосторонним объектам исследования, как переводческий процесс, механизм перебора вариантов перевода в ходе преодоления переводческих трудностей, способы обработки информации в переводе и др.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его теоретических положений и практических результатов, касающихся особенностей переводческого процесса у профессиональных и начинающих переводчиков, в вузовских курсах по теории перевода, а также в преподавании практики письменного перевода.

Основные положения работы нашли отражение в научных публикациях автора и его сообщениях на научных и научно-методических конференциях в Военном университете (2009-2010 гг.), Академии ФСБ РФ (2009-2010 гг.), а также на заседаниях кафедры английского языка (основного) Военного университета.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, списка Интернет-ресурсов, списка лексикографических источников и приложений.

Во введении обосновывается выбор темы, актуальность исследования и его проблематика, определяются цель и задачи работы, раскрывается ее научная новизна и теоретическая значимость, возможность практического применения, а также описываются методы и материал исследования.

Первая глава – «Переводческая компетенция и переводческий процесс» – посвящена обобщению сведений по проблеме профессионализма в переводе, о структуре и содержании переводческого процесса, а также методах его исследования.

Автор отмечает, что в современном переводоведении нет единого подхода к определению таких понятий, как профессионализм, компетенция и компетентность переводчика. Так, Р.К. Миньяр-Белоручев определяет *компетентность* как «сумму знаний, навыков и умений в профессиональной области». Под *переводческой компетентностью* он понимает «языковые знания и речевые навыки и умения во всех основных видах речевой деятельности». Таким образом, *переводческая компетентность* представляет собой *набор компетенций*, необходимых переводчику для

осуществления профессиональной деятельности, к которым, по мнению ученого, относятся языковая и речевая (коммуникативная) компетенции, навыки и умения письменного и устного перевода, ораторской речи и литературный талант⁴.

Некоторые ученые, например А.Д. Швейцер, выделяют понятие *переводческая компетенция*, понимая под ней «сложную и многомерную категорию, включающую все те квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации». К данным характеристикам А.Д. Швейцер относит особое «переводческое» владение двумя языками; способность к «переводческой» интерпретации исходного текста; владение технологией перевода; знание норм языка перевода; знание переводческих норм; знание норм данного стиля и жанра текста; определенный минимум «фоновых знаний»⁵.

В то же время В.Н. Комиссаров отмечает, что «в процессе создания профессиональной *переводческой компетенции* формируется своеобразная языковая личность». Ученый считает, что *переводческая компетенция* включает языковую, текстообразующую, коммуникативную и техническую компетенции. Он также отмечает, что «формирование профессиональной компетенции переводчика предполагает развитие особого типа личности, соответствующей морально-этическим особенностям этой профессии». По мнению В.Н. Комиссарова, «все компоненты профессиональной компетенции переводчика развиваются в процессе обучения переводу или в ходе практической переводческой деятельности»⁶.

Понятие профессионализма переводчика, как показывает анализ различных подходов к исследованию данной проблемы, рассматривается сегодня по двум основаниям: вид перевода (устный или письменный) и степень специализации переводчика (художественный/технический или переводчик-универсал).

Автор использует следующее рабочее определение «*профессионального переводчика*»: специалист, который осуществляет переводческую

⁴Миньяр-Белоручев Р.К.. Как стать переводчиком? / Отв.ред. Блох М.Я. – М.: Готика, 1999. – С. 8.

⁵Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). – М.: НАУКА, 1988. – С. 28.

⁶Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004. – С. 326-339.

деятельность на высоком качественном уровне, обладает обширным опытом и характеризуется высоким уровнем переводческой компетенции.

Автор отмечает, что понятия профессионализма, компетентности и переводческой компетенции тесно связаны друг с другом. Так, *профессиональным* можно назвать переводчика, обладающего *компетентностью*, т.е. владеющего всеми *компетенциями*, необходимыми для качественного осуществления профессиональной деятельности, которые в совокупности и составляют *переводческую компетенцию*. Автор отождествляет такие понятия, как профессионализм и компетентность, считая качество перевода основным критерием профессионализма.

Автор выделяет следующие этапы переводческого процесса:

- 1) предварительный этап (ознакомление с текстом, планирование);
- 2) этап создания текста перевода:
 - а) понимание фрагмента исходного текста;
 - б) формулирование фрагмента текста перевода;
- 3) этап проверки и саморедактирования (самостоятельное редактирование всего текста перевода).

При *предварительном ознакомлении с исходным текстом*, предшествующем собственно переводу, переводчик осуществляет первичную ориентировку в условиях деятельности, т.е. определяет объем работы, форму представления текста оригинала и перевода, структуру текста, его жанр, стиль; выделяет сложные для перевода участки и активизирует фоновые знания. Данный этап завершается формированием определенной «установки на перевод», заключающейся в настройке переводчика на определенную нагрузку, смысловые поля, выбор и поиск языковых средств и т.д.

На основе анализа результатов ряда исследований перевода автор выдвигает тезис о том, что уже на данном этапе переводческого процесса проявляются некоторые различия в профессиональной деятельности переводчиков с разным опытом работы по профессии. Более опытные переводчики уделяют этапу ознакомления с текстом больше времени и более тщательно анализируют текст. Профессионалы осуществляют первоначальное планирование перевода, а также поиск информации для пополнения фоновых знаний, что позволяет им на следующем этапе использовать преимущественно дедуктивный способ обработки информации.

В то же время начинающие переводчики часто опускают часть действий, необходимых для выполнения качественного перевода, не всегда

прочитывают текст целиком перед началом перевода, не восполняют недостающие фоновые знания.

Этап *создания перевода* проходит в виде чередования двух подэтапов: понимание фрагмента исходного текста и формулирование фрагмента текста перевода. Он представляется автору основной и наиболее интенсивной частью переводческого процесса, в ходе которой создается текст перевода. На этом этапе также проводится исследовательская работа, заключающаяся в поиске информации (переводческих эквивалентов, параллельных текстов), необходимой как для более полного понимания текста, так и для переформулирования содержащейся в нем информации в текст на языке перевода. Если переводчик не сталкивается с переводческими трудностями, текст перевода создается фрагмент за фрагментом путем последовательного прохождения описанных выше фаз второго этапа переводческого процесса. Если же после формулирования фрагмента текста перевода переводчик выявляет несоответствие между первым вариантом перевода и фрагментом исходного текста, запускается поиск переводческих эквивалентов и соответствий с помощью механизма перебора вариантов перевода ТДТВ (тест – действие – тест – выход).

В зависимости от выбранной переводчиком стратегии второй этап переводческого процесса помимо собственно создания текста перевода может включать элементы первого и третьего этапов переводческого процесса. Например, начинающие переводчики могут опускать этап ознакомления с текстом и сразу приступать к переводу, прибегая к поиску необходимой для понимания текста фоновой информации на втором этапе. У профессиональных переводчиков второй этап переводческого процесса может включать элементы редактирования, когда они перечитывают определенный фрагмент текста и вносят в него коррективы по ходу перевода.

Этап редактирования (саморедактирования) всего текста перевода, в свою очередь, очень важен для обеспечения высокого качества перевода, поскольку, по нашему мнению, даже опытным письменным переводчикам в процессе перевода трудно держать в поле внимания все возможные стилистические нюансы языка перевода, помнить вариант перевода того или иного слова или словосочетания, который они предпочли при работе над предыдущими фрагментами оригинала, и т.д. Что касается начинающих переводчиков, то ввиду небольшого опыта и недостаточно развитых переводческих навыков они часто оставляют не

удовлетворяющий их вариант перевода для последующей доработки на этапе редактирования, уменьшая когнитивную нагрузку на этапе собственно перевода. Очевидно, что если оставить такой перевод без редактирования, он не выдержит критики даже самого автора, не говоря уже о более опытных переводчиках и редакторах. Таким образом, автор считает, что для повышения качества перевода всем категориям переводчиков необходимо его редактировать после завершения этапа создания текста перевода.

Обобщение данных ряда экспериментов позволило автору выдвинуть предположение о том, что характер распределения времени между этапами переводческого процесса также зависит от профессионального опыта переводчиков.

Среди некоторых особенностей когнитивной деятельности переводчиков, отличающих профессионалов от начинающих переводчиков, автор отмечает:

- преобладание дедуктивного способа обработки информации;
- более высокую степень автоматизации процесса перевода;
- более развитые процедурные знания (например, умение работать со справочной литературой);
- меньшее количество пауз в процессе перевода и больший объем сегментов текста.

Автор выделяет следующие методы исследования процесса перевода:

1. Интроспективные методы, например метод фиксации размышлений вслух.
2. Ретроспективные методы, например опрос информантов в виде интервьюирования или анкетирования.
3. Метод объективации процесса перевода с помощью специальных компьютерных программ, например «Транслог» (Translog), «СкриптЛог» (ScriptLog), компьютерной программы Н.И. Подольской.
4. Комбинированные методы, представляющие собой различные сочетания перечисленных выше методов.

Для проверки выдвинутых в первой главе гипотез автор провел психолингвистический эксперимент. Структура и методы проведения эксперимента, а также анализ его результатов в сопоставлении с данными, полученными другими исследователями, приведены во второй главе диссертации.

Во второй главе – «Экспериментальное исследование переводческого процесса» – автор проводит многоаспектное исследование процесса перевода с целью выявления существенных отличий его основных характеристик, выделяемых в зависимости от уровня профессионализма переводчиков.

В лингвистическом эксперименте принимали участие десять переводчиков. Из них были сформированы две количественно равные группы: а) профессиональные, или опытные, переводчики (профессионалы) и б) начинающие переводчики (новички). Переводчики, отнесенные к первой группе, на момент проведения эксперимента профессионально занимались письменным переводом более 10 лет. Начинающие переводчики проходили обучение на четвертом курсе переводческого факультета одного из московских вузов.

В качестве основного метода экспериментального исследования был избран метод фиксации размышлений вслух (англ. think-aloud method), суть которого сводится к тому, что в процессе перевода переводчик комментирует все свои действия. Эти комментарии фиксируются с помощью диктофона и переводятся в текстовый формат для последующего анализа. Экспериментальный перевод выполнялся в компьютерной программе «Транслог» (Translog), разработанной А.Л. Якобсоном и Л. Шу для анализа процесса письменного перевода и фиксирующей такие его характеристики, как количество и продолжительность пауз, скорость печатания и т.д. С помощью программы «Хайперкэм» (HyperCam) записывалось изображение, выводимое на экран экспериментального компьютера. Таким образом, все действия участников эксперимента, которые осуществлялись на компьютере, были зафиксированы в отдельном видеофайле. Благодаря этому их можно было впоследствии отследить, просматривая соответствующий файл. Данный инструмент имеет ряд преимуществ по сравнению с обычной видеокамерой, которая также может использоваться для записи процесса перевода. Главное из них заключается в том, что записывается только изображение экрана, при этом сами информанты не испытывают дискомфорта, связанного с использованием обычной видеокамеры.

После выполнения перевода все участники эксперимента ответили на две группы вопросов: 1) о конкретных переводческих трудностях, которые встретились им в экспериментальных текстах, и 2) об особенностях практической деятельности переводчиков, например об использовании справочной литературы, специальных переводческих программ, ресурсов сети Интернет и т. д.

Применение такой комбинации инструментов и методов исследования помогло повысить надежность полученных данных. Например, участники иногда забывали комментировать некоторые свои действия (при обращении к словарю или выходе в Интернет), но с помощью программы «Хайперкэм» все они фиксировались и были учтены в ходе анализа экспериментальных данных.

Эксперимент предполагал индивидуальное исследование переводческого процесса каждого из информантов и проводился в следующей последовательности:

- 1) ознакомление участников с общими целями и задачами эксперимента (проводилось в свободной форме в виде беседы с информантами, ответов на возникающие вопросы);
- 2) разминка (проводилась в виде набора участниками любого текста в текстовом редакторе Microsoft Word 2000 для обеспечения привыкания к экспериментальной клавиатуре и компьютеру);
- 3) инструктаж (проводился в виде зачитывания организатором эксперимента инструкции, в которой приведена подробная информация о целях и задачах эксперимента, его основных параметрах и структуре);
- 4) перевод текста с английского языка на русский (осуществлялся информантами на экспериментальном компьютере в программе «Транслог» под наблюдением организатора эксперимента);
- 5) перевод текста с русского языка на английский (выполнялся информантами на экспериментальном компьютере в программе «Транслог» под наблюдением организатора эксперимента);
- 6) устный опрос информантов по переводческим трудностям, которые им встретились в ходе работы над текстами (трудности были выделены организатором эксперимента и фиксировались им на отдельном экземпляре текста оригинала, а ответы фиксировались на опросном листе);
- 7) интервью, в ходе которого участники отвечали на вопросы экстралингвистического характера, касающиеся их профессиональной деятельности в целом, а также условий экспериментального перевода;
- 8) анкетирование, которое осуществлялось информантами в удобное для них время после эксперимента.

Цель опроса, интервью и анкетирования заключалась в том, чтобы собрать максимальное количество информации, касающейся особенностей профессиональной деятельности, уровня образования, профессионального опыта, а также некоторых других данных об участниках эксперимента.

Для увеличения выборки анкеты были также заполнены группой из 14 начинающих и опытных переводчиков, не участвовавших в эксперименте. Благодаря сочетанию интроспективных и ретроспективных методов экспериментальные данные проверялись и уточнялись.

Эксперимент показал, что профессиональные переводчики выполняют перевод в среднем в два раза быстрее, чем начинающие, независимо от направления перевода.

Было установлено, что более опытные переводчики быстрее создают текст перевода (второй этап) и уделяют больше времени его редактированию, а временные затраты на первом этапе не зависят от уровня компетенции переводчиков. При этом у профессионалов процесс редактирования частично совпадает с процессом создания текста перевода, а это означает, что в целом они уделяют редактированию своего собственного перевода значительно больше времени, чем начинающие переводчики.

Согласно полученным данным, начинающие переводчики пользуются словарем в два раза чаще, чем профессионалы. Вместе с тем внутри указанных групп информантов наблюдается значительное варьирование данного параметра. При этом начинающие переводчики пользуются Интернетом в два раза чаще профессионалов при переводе с английского на русский, в то время как среднее количество выходов в Интернет при переводе с русского на английский одинаково для обеих групп.

Анализ сегментации текста перевода позволил сделать вывод о том, что профессионалы делят текст на значительно меньшее количество фрагментов, чем начинающие переводчики, при переводе в обоих направлениях. Соответственно размер данных фрагментов у опытных переводчиков больше, чем у начинающих.

Было определено, что профессионалы пользуются дедуктивным способом обработки информации почти в восемь раз чаще, чем индуктивным, в то время как начинающие переводчики предпочитают данный способ обработки информации примерно в 2,5 раза чаще. Следовательно, несмотря на то, что представители обеих групп информантов отдают предпочтение дедуктивному способу обработки информации, у опытных переводчиков данное предпочтение выражено в значительно большей степени. Этот способ обработки информации чаще всего обеспечивает правильное решение проблемы независимо от уровня профессиональной компетенции.

На основе анализа экспериментальных данных автор пришел к выводу о том, что характер процесса перебора вариантов в ходе преодоления пе-

реводческих проблем обусловлен уровнем компетенции переводчиков. Профессиональные переводчики, **во-первых**, перебирают большее количество вариантов при решении той или иной переводческой трудности. При этом они чаще, чем новички, обращаются к двум и более словарям. Профессионалы перебирают до трех вариантов, в то время как начинающие переводчики – не больше двух. Стоит отметить, что речь идет только о тех вариантах, которые были зафиксированы в печатном виде и затем подверглись изменениям. Общее же количество рассматриваемых вариантов перевода у профессионалов значительно выше. **Во-вторых**, профессионалы более тщательно прорабатывают каждый вариант перевода, используя при этом не только словари, но и параллельные тексты. Например, переводя на английский язык слово «расчленять» в выражении «расчленять группировки противника», один из профессиональных переводчиков сначала обратился к словарю и выбрал наиболее удачные варианты перевода: «*carve – интересно, break down – интересно, break up – тоже хороший вариант*». Затем он проверил выбранные варианты на предмет частотности их употребления с помощью Интернета, просмотрел параллельный аутентичный текст, где нашел выражение «*break up enemy formations*», и только тогда пришел к выводу, что «*break up – это очень хороший вариант*» и прекратил поиск.

Основным критерием для отбора, которым руководствовались все профессиональные переводчики, было наличие рассматриваемого варианта перевода в аутентичном и/или параллельном тексте.

В свою очередь, начинающие переводчики обычно решали переводческую трудность, либо воспользовавшись первым же найденным вариантом перевода, либо путем перебора всего двух вариантов. Так, при переводе слова «вести» в словосочетании «вести разведку» один начинающий переводчик выбирал из следующих вариантов: «*sally out*» и «*reformat*», а при переводе термина «бронетанковые войска» – «*armored forces*», «*armored troops*».

Новички часто не могли объяснить, почему они отдавали предпочтение тому или иному варианту перевода. Основой для принятия их решений были эстетические ощущения, т.е. данный вариант больше «нравился» участнику эксперимента.

В-третьих, опытные переводчики с большей готовностью меняют ранее найденный вариант на более удачный в процессе редактирования собственного перевода. При этом они применяют модель ТДТВ не только в ходе преодоления переводческих проблем на этапе создания текста пе-

ревода, но и на этапе редактирования. В свою очередь, новички прекращают перебор вариантов, как только находят устраивающий их вариант перевода и, как правило, не пересматривают принятые ранее переводческие решения.

Эксперимент показал, что механизм перебора вариантов в процессе перевода используется не только для поиска переводческого соответствия той или иной лексической единицы текста оригинала. Начинающие и опытные переводчики часто заменяют искомое слово или словосочетание синонимом, если не могут найти удовлетворяющий их вариант перевода исходной лексической единицы в словаре или других источниках.

Так, НП₁ вместо слова «группировка» в словосочетании «расчленять группировки» искал в словаре «боевой порядок», НП₃ вместо слова «приспособленный» в выражении «приспособлены для ведения боевых действий» отталкивался от слова «пригодный», а ПП₅, не найдя в словаре перевода словосочетания «ground sensing», в качестве отправного пункта поиска использовал «ground sensor». Стоит отметить, что в некоторых случаях переводчики начинали поиск эквивалента не с самого слова или словосочетания, а с синонима, если им по каким-то причинам казалось, что в этом случае поиск будет более успешным*.

Было установлено, что профессиональные переводчики с большей легкостью комментируют свои действия в процессе перевода. В то же время для начинающих переводчиков задача комментировать свой перевод представлялась довольно затруднительной, и организатору эксперимента часто приходилось напоминать им о необходимости сопровождать свои действия соответствующими размышлениями вслух.

Анализ переводных текстов информантов позволил автору заключить, что профессионалы в целом выполнили перевод значительно более качественно, чем начинающие переводчики. Мы считаем данный результат закономерным и связываем его со знаниями и опытом, а также с более четко структурированным и эффективно выстроенным процессом перевода, осуществляемым профессиональными переводчиками.

Далее представлены примеры переводов одного и того же фрагмента текста с английского на русский язык, выполненных начинающим и профессиональным переводчиком – соответственно фрагменты 1 и 2.

* НП – начинающий переводчик, ПП – профессиональный переводчик.

Фрагмент 1.

Программа автоматических наземных разведывательно-сигнализационных датчиков боевых систем будущего подразделяется на две основные подгруппы радиолокационных станций: тактические разведывательно-сигнализационные датчики, которые включают датчики разведки, наблюдения и целеуказания и приборы химической, биологической, радиационной разведки и вторая, перспективные системы разведывательных датчиков обеспечения ведения боевых действий в городских условиях.

Фрагмент 2.

Программа по разработке автоматической системы обнаружения наземных объектов в рамках программы "Боевые системы будущего" подразделяется на две подпрограммы разработки основных систем обнаружения: тактической системы Tactical UGS (T-UGS), включающей в себя разведывательную подсистему ISR-UGS (Intelligence, Surveillance and Reconnaissance-UGS) и подсистему обнаружения оружия массового уничтожения Chemical, Biological, Radiological and Nuclear UGS (CBRN-UGS), и системы обнаружения для ведения боевых действий в условиях населенных пунктов Urban-UGS (UUGS).

В заключении обобщаются результаты работы, формулируются теоретические выводы и определяют перспективы дальнейшего исследования. Автор приходит к выводу, что динамика переводческого процесса выражается в постепенном совершенствовании и упорядочении процесса перевода, приобретающего по мере роста компетенции переводчиков все более и более устойчивые к влиянию внешних факторов черты. По мере роста профессионализма переводчиков меняется структура процесса перевода. Начинаящие переводчики часто приступают к переводу сразу же после просмотра исходного текста, нередко даже не имея четкого представления о его предмете. Профессионалы же переходят ко второму этапу процесса перевода только после осмысления содержания исходного текста и проведения необходимой работы по пополнению фоновых знаний. Опытные переводчики значительно чаще новичков редактируют свой перевод, как в процессе его создания, так и после его завершения. Материал исследования также показывает, что средний объем сегментов, на которые разбивается текст оригинала в процессе перевода, составляет

4-5 слов для профессионалов и 2-3 слова для начинающих переводчиков. При переводе с родного языка на иностранный объем фрагментов на 1 слово больше, чем при переводе в обратном направлении.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Погосов А.А. Развитие переводческого процесса: подход современных ученых [Текст] / А.А. Погосов // Вестник Военного университета. – М.: Наука XXI, 2009. – № 4. – С. 109–114.
2. Погосов А.А. О понятии профессионализма в переводе [Текст] / А.А. Погосов // Сборник научных статей адъюнктов Военного университета. – М.: ВУ, 2009. – № 17. Часть 2. – С. 100–115.
3. Погосов А.А. О современных методах исследования процесса перевода [Текст] / А.А. Погосов // Сборник материалов межвузовских научных конференций студентов, аспирантов и преподавателей. – М.: ВУ, 2009. – С. 365–368.
4. Погосов А.А. Особенности когнитивной деятельности переводчиков [Текст] / А.А. Погосов // Актуальные проблемы преподавания курса перевода в вузе: материалы межвузовской научно-практической конференции (21 мая 2009 г.). – М.: в/ч 33965, 2010. – С. 342–348.
5. Погосов А.А. О некоторых особенностях процесса перевода [Текст] / А.А. Погосов // Сборник научных статей адъюнктов Военного университета. № 18. Часть 2. – М.: ВУ, 2010. – С. 197–212.
6. Погосов А.А. Временные характеристики переводческого процесса [Текст] / А.А. Погосов // Современные теории и методы обучения иностранным языкам в вузе. Материалы юбилейной, посвященной 20-летию образования факультета, межвузовской научно-практической конференции (20 мая 2010 г.). М.: в/ч 33965, 2011. – С. 521–529.

Работа № 1 опубликована в периодическом издании, входящем в список ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией.

Подписано в печать 12.05.11г. Зак.392
Формат 60x84/16. Объем 1,5 п.л. Тираж 100 экз.
Типография Военного университета